



Foto: Hans Bolger / Pirella

06 / 2017

Illuminists retics – Vestgadira schubra – Segiurn
en l'Engalterra – Polizia chantunala – Minoritads
en Finlanda – Carigiet ed il rumantsch – Glazio-
logia – En il Libanon – Bigls – Maschina da scriver

chattà.ch

Patriots, filantropins e revistas a favur dal progress

Tendenzas illuministicas en il Grischun en la segunda mesadad dal 18avel tschientaner

■ **La fin da la Republica da las Trais Li-as è bain vegnida manada natiers ils onns 1798/99 cun forza militar. Ma malgrà che las forzas aristocratic-conservativas predominavan, eran tuttavia sa fatgas valair en il pajais tendenzas illuministicas en ils secturs da la politica, da l'economia e da la furmazion.**

Societads

Societads èn corporaziuns che sa basan sin la reuniun da persunas (a l'entschatta savens mo dad umens) che sa scuntran regularmain e che persequiteschan en il rom da lur organisaziun finamiras definidas dad ellas sezzas. La commembranza è voluntaria u dada tras isanza (p.ex. en il cas da las anteriuras cumpagnias da mats), ils commembers han da princip ils medems dretgs. Reglas e criteris fixads en scrit en statuts decidan tranter auter davart il scopo, la recepziun u l'exclusiun da commembers sco era davart las cumpetenzas da la radunanza generala e da la supprastanza da la societad. La basa legala furman ils artigels 60–79 dal «Cudesch civil svizzer».

Societads pli grondas distinguan tranter commembers ordinaris che collavuran activamain e disponan da tut ils dretgs e commembers externs u onuraris che procuran tras commembranzas multiplas per ina rait ed ina renconuschientscha surregionala. La societad svizra la pli impurtanta dal 18avel tschientaner era la Societad helvetica che sa reuniva annualmain, l'emprim a Schinznach/AG, cun in program che cumpigliava l'entir spectrum da la discussiun illuministica davart la refurma da las societads svizras e ch'aveva in grond resun era en il Grischun. In emprim effect è stada la fundaziun dal seminar filantropin a Lantsch Sut per l'educaziun republicana da la giuventetgna (aristocratica).

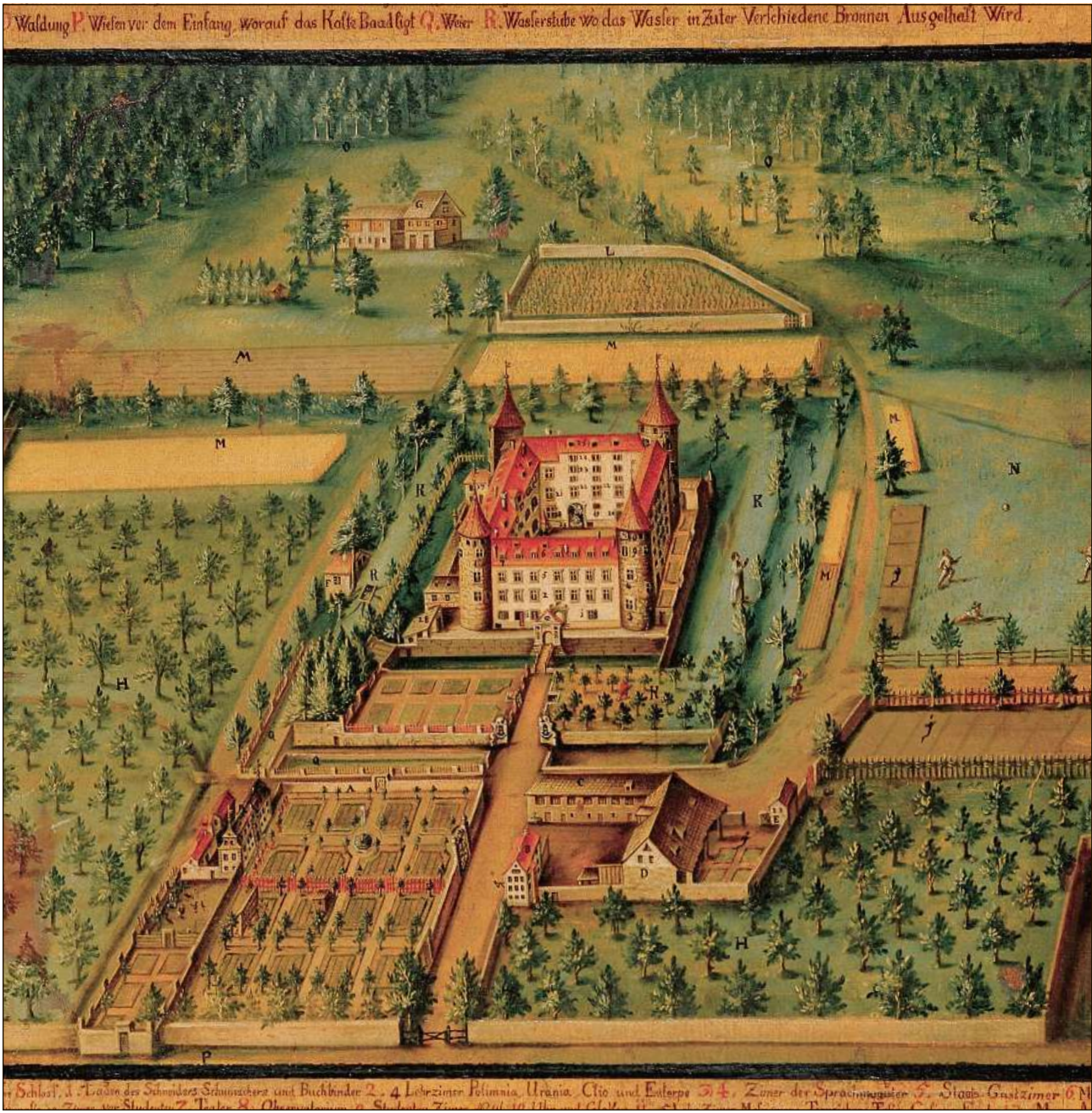
Las societads naschidas dal spiert da l'illuminissem dal 18avel e 19avel tschientaner intendevan la refurma entaifer il stadi, la baselgia e la societad burgaisa e chapivan lur activitads sco pensum «patriotic», vul dir sco servetsch al bain da la patria e da la communidad. Ellas n'eran betg reuniuns dependents directamain da las autoritads statalas u ecclesiasticas, mabain primarmain reuniuns da singulas persunas che derivavan per regla da l'elita sociala (signuria, elita intellectuala e mercantila) e ch'eran ils purtaders ils pli impurtants da la publicitad politica ed ecclesiastica.

Societads economicas

Suenter avair intimà il 1766 (senza success) da fundar in'unium economica per superar la paupradad e la mancanza da daners cun recepts mercantilistics, ha Martin von Planta fundà il 1778, ensemen cun il medi Johann Georg Amstein ed il podestat Christian Hartmann Ma-



La revista «Der Sammler» è cumparida ils onns 1779–84 e 1804–1812.



Vista generala dal filantropin a Marschlins (1745).

rin, represchentants dals circuls dals patriots economics, la Societad dals amis da l'agricultura cun l'organ da publicaziun «Der Sammler» (1779–84). Sin giavisch uffizial da la Regenza grischuna è questa societad puspè vegnida reanimada da Marin l'october 1803 sco Societad economica (schliada il 1812), cun l'organ «Der Neue Sammler» (1804–12). Ultra da la promozion da l'agricultura han ins era intimà da fundar industrias (chasanas). Influenzada dals patriots, ha la Societad da bibliotecas, fundada il 1778 da Johann Baptista von Tschärner (* 1751), laschà construir ina chasa da paupers a Cuira e projectà ina banca d'emprest.

Societads scientificas

Questas societads persequitavan duas finamiras: la scolaziun dals commembers tras lectura cuminaivla, instrucciun vicendaivla e lavur scientifica d'ina vart e l'instrucziun dal pievel tras ina derasaziun publica da novas enconuschientschas da l'autra vart. Las societads pli grondas publicitavan ils resultats da lur activitads internas en revistas, per exempel ils patriots e refurmists en il «(Neuer) Sammler».

Adolf Collenberg

Filantropins

Il term filantropin deriva dal grec philanthropos, ami dals umens, e designava en il 18avel tschientaner in lieu da furmaziun umana e civica. Ils filantropins grischuns han lur origin en il Seminari, fundà il 1761 da Martin von Planta a Lantsch Sut sut l'influenza dal moviment pedagogic illuministic, en spezial da Johann Bernhard Basedow, dal sistem da las charity schools (scolas publicas) englaisas, da las ideas pietisticas e dal Philanthropium a Halle. Planta aveva mess uschia en pratica in model educativ che la Societad helvetica en Svizra e Basedow en Germania avevan affruntà fin alura mo sin il plaun teoretic e stgaffi l'emprim model per ina scola cun in'educaziun civica cumplessiva da la giuventetgna en Europa. Tras l'observaziun, la scolaziun e

l'exercizi en l'autodeterminaziun duevan ils juvenils (92 scolars il 1770) sa sviluppar a burgais conscients da lur atgna responsabladad. La vegliadetgna d'entrada era fixada ad 11 onns. A partir dal 1765 vegnivan recepids era juvenils catolics.

Quest seminari è vegnì transferì la stad 1771 a Marschlins. Là ha Ulysses von Salis continuà – suenter la mort da Planta il 1772 – l'activitad ensemen cun Johann Peter Nesemann. El ha dà al seminari il num Philanthropium ch'el ha dirigi tenor il model da Basedow (46 scolars il 1776). L'institut è vegnì serrà il 1777 per incumpetenzza dal directur Carl Friedrich Bahrdt da Halle.

Alura ha Johann Baptista von Tschärner empruvà da cultivar il spiert da quest seminari filantropin cun ina National-schule fundada dad el a Gianin il 1786 e transferida il 1793 en il chastè a la Punt/Rehanau; il 1798 ha era questa tentativa fatg naufragi e la scola è vegnida serrada. En il 19avel tschientaner han las quatter «republicas scolasticas» dal Grischun influenzà considerablmain ils models da las scolas novas e dals instituts d'educaziun dal pedagog bernais Philipp Emanuel von Fellenberg.

(red.)

Der Sammler [Der Neue Sammler]

Revista cumparida il 1779–84 a Cuira sut il titel «Der Sammler: eine gemeinnützige Wochenschrift für Bünden», publicada da la Societad dals amis da l'agricultura, redigida da Johann Georg Amstein. L'intent era da promover ina meglieraziun generala da l'agricultura. Il Sammler tradescha il spiert illuministic dal temp. Il nausch clima politic e confessiunal ha provocà il 1784 la dissoluziun da la Societad surmenziunada ed inizià qua tras la fin da la revista.

A partir dal december 1804 è cumparì «Der Neue Sammler: ein gemeinnütziges Archiv für Bünden», edì da la Societad economica fundada il 1803. Fin il 1807 cumpigliava questa revista sis carnets ad onn, dapi alura quatter. Ses redactors èn stads: Johann Ulrich von Salis-

Seewis, a partir dal 1806 ensemen cun Johann Baptista von Tschärner (* 1751). Ella tracta tut ils aspects da l'economia, quai vul dir l'agricultura, l'industria, la scolaziun, descripciuns dal pajais e.a. En consequenza d'ina crisa interna è la societad vegnida schliada probablmain il 1812 e la revista ha chalà da cumparair. Las duas publicaziuns avevan in aut nivel ed èn funtaunas ordvart impurtantas per l'istorgia culturala ed economica dal temp.

Adolf Collenberg

Ils patriots

Gruppaziun politica refurmistica, fundada dals adversaris dals Salis vers la fin dal 18avel tschientaner. Johann Baptista von Tschärner (* 1751) voleva eliminar l'oligarchia dals Salis cun l'agid d'ina partida instituida sco terza forza – sper ils «Franzos» ed ils «Austriacs» – e rinforzar il domini aristocratic en favur dal pievel. Pir ils 15 plants vuclinais dal 1787 han effectuà la rimnada «patriotica» già daditg intenziunada, suenter ch'ils Salis avevan impedi l'examinaziun da las reproschas.

Sco data da fundaziun dal moviment dals patriots vala il document da fundaziun dals 20 da mars 1789 cun ils 55 signataris. Tranter quels èn stads Gaudenz von Planta, Nicolaus Christ von Santz, Johann Theodor Enderlin, Aloys Jost, Johann Simon von Paravicini, Johann Simeon Raschèr, Johann Baptista von Bavier e Johann Jakob von Bavier. Il program è vegnì consegnà era a Peter Anton Riedi, Anton Herkules Sprecher von Bernegg e (tenor Düggelin) era al mess Peter Conradin von Planta. Heinrich Bansi è stà activ l'emprim a Turitg sco persuna da contact cun Johann Heinrich Pestalozzi ed ils patriots turitgais.

Ils patriots n'èn dentant betg stads abels da s'organisar sco partida, ma eran colliads mo tras finamiras cuminaivlas: il cumbat cunter l'oligarchia dals Salis, il mantegniment da las Terras subditas e l'eliminaziun dals abus entaifer quellas, refurmas economicas en il Grischun – numerus patriots eran engaschads en so-

cietads refurmisticas. Johann Baptista von Tschärner è stà il mobilisader e manader incontestà dals patriots. Ins sa reuniva a l'ocasiun da martgads, dietas u cumins.

Sco patriot vegniva considerà quel che argumentava e vuschava en maniera «patriotica» en il senn surmenziunà e che pajava (a l'entschatta) in obulus. La plipart era inactiva u opportunistica. Tschärner distingueva duas gruppas: las «lieurs», vul dir in circol temelitg e flaivel enturn Sprecher e Riedi ed ils «severs», vul dir el sez, Gaudenz von Planta (radical), Anton Peterelli (circol pli stretg a partir dal 1794) ed Aloys Jost. Las 55 persunas ch'èn sa declaradas sco patriots tranter il 1789 ed il 1797 eran tuttas scoladas e la plipart appartegnava a la signuria. La maioritad era da confessiun protestanta e derivava da la Lia da la Chadè.

Ils patriots n'eran betg democrats en il senn modern, mabain aderents d'ina signuria aristocratica che operava per incumbensa e per il bainstar dal pievel cumin, inabel tenor els da guvernar sazez. La meglra furma statala per il Grischun era, a lur avis, l'aristodemocrazia (existenta). La Republica basegnava tenor ils patriots ina refurma che dueva dentant succeder da surengiu sut la direcziun dals aristocrats e dals scolads.

Ils patriots han beneventà la Revoluziun franzosa sco victoria sur il despotissem monarchic ed han trames il 1790 ina gratulaziun republicana a l'Assambla naziunala a Paris. Els refusavan dentant la regenza populara revoluziunara moderna a la franzosa. Quai è sa mussà il 1794 a l'ocasiun da la Dieta extraordinaria dal stan ch'ha tschernì exclusivamain patriots. La dretgira nauscha da Tusaun ha però alura chastià ils Salis en maniera relativamain leva ed ins ha impedi escalaziuns democraticas per betg daven- tar a la fin dals quints – sco aristocrats – sezs victimas d'ina furia incalculabla dal pievel cumin.

Tenor Düggelin na dastg'ins en nagin cas numnar ils patriots «giacobins». Els eran potentats influents cun finamiras refurmisticas fitg differentas. Lur patriotissem na cuntegneva ultra da quai nagina componenta nazionalistica. Sco aristocrats refusavan els l'autocrazia reala dal pievel – gist uschia sco ils Salis ch'èn stads en tut ils secturs da la bainstanza betg directamain politica sco era en l'agricultura ed economia perfin tranter ils pioniers dal progress. Ina vaira opposiziun a basa da l'illuminissem n'eran ils patriots betg. Centers patriotics d'ina furmaziun illuministica eran ils seminaris filantropins a Lantsch Sut, Marschlins, Gianin e Rehanau, frequentads da l'elita dirigenta da quel temp. Lur spiert ha continuà a viver en las diversas societads refurmisticas che n'han dentant – sco societads apoliticas fundadas tard – betg gi in'influenza decisiva sin la naschientscha e l'agir politic dals patriots grischuns.

Suenter l'invasiun da l'armada austriaca en il Grischun l'october 1798 èn blers patriots periclitads fugids en la Helvezia e 68 dad els han obtegnì fin il favrer 1799 il dretg da burgais helvetic sco era uffizis impurtants, tranter auter Johann Gaudenz von Salis-Seewis sco inspectur militar da Turitg e schef dal stab general da l'armada helvetica e Johann Baptista von Tschärner sco statalter da la Regenza bernaisa.

Adolf Collenberg

Lexicon Istoric Retic

Il LIR cumpiglia bundant 3100 artigels (geografics, tematics, artigels da famiglias e biografias) davart l'istorgia grischuna/retica e la Rumantschia. Editura: Fundaziun Lexicon Istoric Svizzer; versiun online: www.e-lir.ch; versiun stampada: www.casanova.ch u en mintga libreria.

Campagna per vestgadira schubra

I dat labels per ina producziun natirala – ma ina cunscienza sociala n'exista anc betg

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ **Cumprar in vestgì è insatge bel. Ma tgi che cusa vestgadira en las fabricas dal Terz mund n'ha nagina bella vita. Vestgadira che nus cumprain qua bunmartgà, vegn savens producida sut cundiziuns che violeschan ils dretgs umans. En singuls cas vegnan las lavureras u ils lavurers tractads sco sclavs.** La «clean clothes campaign» (CCC) fa attent a questas relaziuns. I sa tracta d'ina campagna europea. En Svizra è la campagna organizzata da la «Erklärung von Bern», da la «Unfrenda da curaïsm» e da «Paun per tuts». La campagna na vul betg sulet infurmar ils consumers. Anzi, ella vul cunzunt cuntanscher che las interpresas svizras sa tegnan ad in codex social.

Anc betg cunscient

Nua pon ins lura cumprar vestgadira che vegn producida sut cundiziuns umanas? «Segir na pon ins mai esser», respunda *Stefan Indermühle*, coordinatur da la campagna. Per quest motiv na fetschia la CCC era naginas recumandaziuns. Las interpresas hajan savens uschè bliers furniturs e sutfurniturs. Quai midia era dad in onn a l'auter. D'avair ina survista saja fitg difficil.

La CCC vul cuntanscher in commerzi fair ed etic. Senza boicottar interpresas. Ils consumers duain far squitsch sin ils vendiders, p. ex. cun trametter las cartas postalas da CCC.

«Tar la protecziun da l'ambient èn ins gia blier pli lunsch», di Indermühle. Là existian differents labels. I exista era controllas. Standards socials per ils lavurers sajan dentant strusch enconuschents e na vegnian perquai era betg controllads. La gistadad sociala per lavurers na saja gnanca exnum garantida tar l'uschenumnà «fairer Handel».

Adidas, nike, reebok

Sch'ins cumpria trais t-shirts per 15 francs, lura possian ins bunamain esser segir che questa vestgadira vegn cusida da lavurers che vegnan nizzegiads ora. Ma la regla che resti favuraivel vegnia automaticamain fatg sut cundiziuns associadas na funcziuneschia betg.

Ins na possia era betg ir da quella anora che vestgadira chara vegnia pro-



Cun talas cartas postalas pon consumers protestar cunter cundiziuns associadas da lavur: Qua ina carta da protest cunter Triumph che venda resti suten. MAD

ducida «schuber e net». Adina puspè vegn p. ex. a la glisch sut tge cundiziuns che adidas e nike produceschian. Il resti da marcas che noss uffants desidereschan per tut pretsch vegn magari

schizunt fatg d'uffants che vegnan pajads miserabel. Reebok saja pertutgant criteris socials er betg meglier, manegia Indermühle. Questa firma fetschia simplamain ina megliera PR.

Sch'in scandal en las fabricas da producziun vegn enconuschent, midan ils vendiders da resti simplamain il furnitur u lieu da producziun u furnitur. CCC accusescha questa pratica e pretenda dals

«Va e venda tes corp sin via»

Duas lavureras raquintan

Emilia: «Jau abitesch a Boga (Indonesia). Jau hai 23 onns. Jau lavur dapi tschintg onns en la fabricaziun da resti. Jau hai lavurà en differentas interpresas e produci per pliras marcas: Levi's, Liz Clairborne, Dockers ed autras. Las cundiziuns da lavur èn daptat per tut las medemas.

Uss lavur jau en la fabrica Kaiser Laksmi Garment. La direcziun pren la crisa economica sco stgisa per nizzegiar ora nus anc pli fitg. Durant il ramadan, il mais da curaïsm, avain nus stuì lavurar davent da las 7.00 enfin las 21.00 e mintgatant enfin las 23.00. Bliers n'han betg ristgà da refusar da far sururas. Els avevan tema da

perder la piazza e da na chattar pli nagina lavur.

Per pudair dar damogn a las empustaziuns, surdattan las firmas lavurs a pitschens manaschis da producziun or en ils vitgs. En quests manaschis è la situaziun anc mendra. Las dunnas ed ils uffants tranter 10 e 14 onns han ina paja che na correspunda gnanca a la mesadad da la paja minimala prescritta.

Cura ch'jau hai udi per tge auts pretschs ch'il resti che nus producun vegn vendi, sun jau ma grittentada: Quests pretschs correspundan a pliras pajas mensilas. E tuttina vegn trasora

ditg a nus che nus lavuraian uschè mal che nus avaiam cletg d'insumma vegnir pajads uschè bain.» Estela ord la Repubblica Dominicana: «En la fabrica, nua ch'jau lavurav, leva in survegliader ir en sortida cun mai. El ha dà da chapir cleramain tge ch'el veglia da mai. Jau hai rinvià el. L'auter glindesdi cura che jau lev ir a lavurar, n'ha el betg laschè entrar mai en fabrica. El m'ha ditg, jau duai svanir e vender mes corp sin via, perquai ch'i na dettia nagina lavur pli per mai en fabrica.» Dus exempels ord la brochura «Für gerecht produzierte Kleider». I sa tracta d'ina brochura d'infurmaziun da Paun per tuts, da l'Unfrenda da curaïsm e da la Erklärung von Bern.

vendiders ch'els sorprendian responsabladad sociala. Quella na possia era betg vegnir indossada be als furniturs. Là nua ch'i dat p. ex. lavur d'uffants, stoppia vegnir garanti ch'els uffants hajan la pussaivladad dad ir a scola. Sch'els uffants vegnian relaschads stoppian las interpresas guardar ch'els geniturs u parents dals uffants survegnian persunter ina piazza ed ina paja sufficienta.

Trais firmas svizras fan in pass

Avant dus onns ha la CCC cumenzà a contractar cun firmas svizras. Sinaquai han Calida, Coop, Jumbo, Spengler e Vögele annunzià ch'els veglian sorprendere dapli responsabladad. «Sch'i suonda ina midada efectiva u sche questas empermisschuns èn be instruments da marketing, èsi da controllar en intgins mais.» Quai scriva la gasetta d'infurmaziun da CCC. Trais autras firmas svizras han fatg in pass pli grond. Ellas sa participeschan ad in project da pilot cun CCC. Mabrouc (Switcher), Migros e Veillon fan tests per in sistem da controllar standards socials en l'India ed en China. Las firmas èn era londervi dad introducir in codex da cumporment. Ellas èn prontas d'acceptar controllas independentas. Da preschent sa chattan las trais firmas en differents stadis da realisaziun da quest project. Migros saja dal reminent la pli gronda vendidra da resti en Svizra, scriva CCC.

Nagina reacziun

Tar autras firmas ha CCC gè pli pauc success. L'interpresa Triumph che venda resti suten è vegnida crititgada massivamain da CCC pervi da ses lieu da producziun a Burma. Là vegnan pajads ils pli miserabels salaris da quest mund. Plinavant pratitgeschia la dictatura militar a Burma lavur sfurzada. Triumph sa profiteschia da la violenza dal domini militar e dal fatg ch'i n'existian nagins dretgs fundamentals en quest pajais, rinfatscha la CCC.

En il cas da Burma pretenda la CCC schizunt che Triumph dismettia la producziun e fetschia in plan social per ils lavurers. Uschè lunsch na va la campagna tar tut las autras firmas mai. La CCC vul adina mantegnair plazs da lavur, megliar els e controllar las midadas.

Ulteriuras infurmaziuns sut www.cleanclothes.ch

At school with Julia Roberts

«Tgi che fa in viadi po raquintar insatge». Il medem vala era, sch'ins fa ina scolaziun. Jau hai cumbinà congedi e vacanzas e sun parti il settember/october 2014 per tschintg emnas da Schluein en l'Englaterra.

*

Mia emprima staziun ha già num Torquay. Ina citad cun passa 60'000 abitants a la costa sid da l'Englaterra. Durant il temp a Torquay hai jau abità tar Clive e Nora, mia «hostfamily», e fatg in curs da lingua. En mia classe eran nus tschintg persunas, ina truppa internaziunala e multiculturala da tut las parts dal mund.

My classmates

Galina (43), per mai la Julia Roberts

da la Russia, mintga di vestgida auter, mo il meglier dal meglier. Galina accumpogna sias duas figlias che van er a scola a Torquay, cuntrari a nus dentant en ina scola privata.

Mahmud dal Bahrain (18) ha planisà da star in mez onn a Torquay. El va fitg gugent cun auto e giavisch da ses bab sin ses natalizi in Rolls-Royce.

Yusuf dal Kuwait, in um schenà da 30 onns che lavura en sia patria en l'administraziun d'in ospital. Er el vul star per in mez onn a Torquay. A chasa turna el durant quest temp per duas emnas, quai tranter Nadal e Daniev, cura che la scola è serrada. Stefan da Marbach, chantun da Son Gagl, el po avair var 50 onns. El fa vacanzas activas: avantmezdi sco-

la, suentermezdi viadis en la regiun cun in auto ch'el ha prendi a fit.

Il tschintgavel en classe: Alois (55), in stget sursilvan. Lingua materna: rumantsch. Enconuschientschas da l'anglais: pitschnas. Lavura sco manader da la producziun radio tar RTR.

E betg emblidar vulesch jau natiralmain noss scolast Andrew (67), in Anglais che avess preferì, sche la Scozia avess decidi il settember da sa distatgar da l'Englaterra.

Places to visit

Las trais emnas a Torquay en passadas svelt. Lura ma sun jau mess sin via encunter Bristol, nua che mia dunna spetgava mai. Avant che passentar ils ultims dis a Londra, avain nus fatg vacanzas a

Cornwall. Questa regiun, dentant era las cuntradas da Dartmoor ed Exmoor, han plaschì zunt bain a nus. A Londra han en spezial fatg impressiun ils palazzs, ils parcs ed ils quartiers cun architettura moderna. Main agreabels èn il traffic immens e las collonas da glieud avant ils museums e las attraccziuns turisticas.

Jau n'era anc mai stà sin l'insla britannica, e quasi tut mes amis m'han averti da la cuschina englaisa. Quai na sai jau betg confermar – il cuntrari. Perquai poss jau cusseglia a tut quellas e quels che fan in viadi en la terra da la Queen Elisabeth II: «The proof of the pudding is in the eating».

Alois Beer



En la cuntrada da Cornwall tranter St Ives e Lands End.



Il famus monument da Stonehenge en il contadi da Wiltshire.



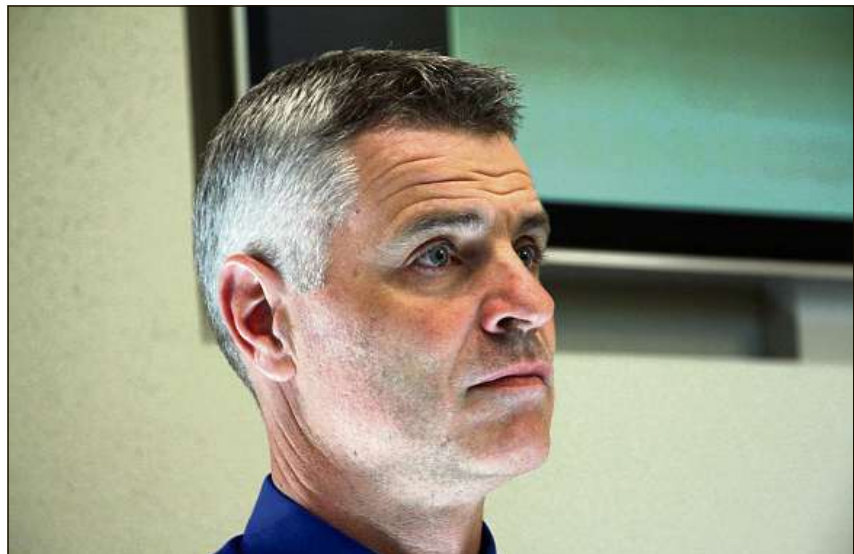
Walter Schlegel, il cumandant da la polizia chantunala.



Da la partida a la saramentaziun èn er stads divisunari Lucas Caduff (a san.) e colonel, Peter Baumgartner.



Roger Janett, il nov policist, flancà da sia madretscha Domenica Uehli (a san.) e da sia amia Leta Dietrich.



Segna tar la polizia chantunala per la scolaziun ed infurmaziun: Gion Batist Schmid da Riom.



La famiglia Tomaschett è vegnida per assister a la festa da brevetaziun da la figlia Alesandra Tomaschett.

FOTOS G. N. STGIER



Las novas policistas ed ils novs policists cun cusseglier guvernativ Christian Rathgeb (a san.) e Walter Schlegel, (2. da dretg), il cumandant da la polizia chantunala.

«Vus essas il maletg da la polizia»

Polizia chantunala dal Grischun: Saramentaziun

DA GION NUTEGN STGIER / ANR

■ La polizia chantunala dal Grischun ha duas novas policistas e trais novs policists. A la festa da brevetaziun venderdi avantmezdi en la sala dal cussegl grond a Cuira han ellas ed els prestà l'empermischun. Suenter ina scolaziun intensiva cumenzan ellas ed els immediat lur servetsch en il corp da polizia dal chantun. En in rom festiv èn duas aspirantas e trais aspirants vegnids saramentads tar policistas e policists.

A la festa èn sa participadas las confamigliaras ed ils confamigliars da las brevetadas e dals brevetads sco er numerusas represchentantas e numerus represchentanants da la politica, dal militar, da l'administraziun e d'organisaziuns partenarias. La festa da brevetaziun è vegnida enramada musicalmain – sco ch'igl è tradiziun – da la musica da la polizia dal Grischun.

«Be» tsching da 90 dels

Las duas novas commembras ed ils trais novs commembers dal corp avevan cumenzà lur scolaziun l'october 2015 a la scola da polizia da la Svizra orientala ad Amriswil. Ellas ed els tuts han reussì cun success l'examen professiunal federal il settember 2016. La proxima scola da polizia cumenza oz e quai cun 15 aspirants ed aspirantas da noss chantun. L'onni passà han 90 umens e dunnas da tuts chan-

tuns da la Svizra orientala cumenzà la scola da polizia ad Amriswil. Dal Grischun eran quai «be» tschintg. Il dumber grischun dals absolvents e da las absolventas da la scola da polizia è mintg'onni dependent dal dumber da policists che van en pensiun e da quels che midan professiun.

Colliaziuns impurtantas èn naschidas

Walter Schlegel ha evocà en ses discurs il mintgadi da scola en la scola da polizia da la Svizra orientala ad Amriswil: «Vus essas ids a scola ensemen cun vossas collegas e voss collegas d'auters corps da polizia. Da quai èn naschidas colliaziuns che vus na vulais betg manchentar. Quai facilitescha er la lavur transcunfinala.» La finala adempleschia quai er in giavisch central dal concordat da polizia da la Svizra orientala, ha cumpletà Schlegel. El ha appellà da demussar ina buna tenuta er en situaziuns difficilas e da reagir en moda sincera e persvadenta. L'agir e la demananza da las policistas e dals policists furmian decisivmain il maletg da la polizia, di Schlegel.

Sur la bandiera sbassada han las novas commembras ed ils novs commembers dal corp respundi: «Jau empermet.»

«Ina professiun tut speziala»

Il president da la regenza Christian Rathgeb ha accentuà en sia allocuziun la professiun da policista u policist sco profes-

siun tut speziala cun obligaziuns e dretgs spezialas. Il schef dal departament da giustia, segirezza e sanadad ha renvià a las retschertgas, da las qualas resulta mintga onni che la polizia saja l'instituziun statala en Svizra, envers la quala la populaziun haja la pli gronda fidanza. «Nus pudain mantegnair questa fidanza mo sch'i regia ina cultura correspondent a il corp», ha ditg Rathgeb ed ha cumpletà: «Jau spetg che vus ageschias cleramain, consequentamain, e nua ch'igl è necessari cun direzza, dentant adina correctamain e loialmain envers voss superiors.» Ina tenuta professiunala signifitgia dentant er da scuntrar tuts cun dignitad umana e da tractar tuts cun egualitad giuridica, ha accentuà Rathgeb.

Novs polizists dal Grischun e lur lieus da staziunament

Las novas policistas ed ils novs policists da la polizia chantunala dal Grischun cun lur emprims lieus da staziunament: Alexandra Tomaschett, Trun, post da polizia Martina Andreas Pilatti, Schlarigna, post da polizia Samedan Samantha Lippuner, Favugn, post da polizia Silvaplauna Adriano Caviezel, Bravuogn, basa da la polizia da traffic Silvaplauna Roger Janett, Valsot, basa da la polizia da traffic Silvaplauna



Cun tensiun taidlan ils protagonistas da la saramentaziun ils blers plets da la festa da brevetaziun.

Minoritads en Finlanda

Bilinguitad uffiziala e prevalenza d'in linguatg

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Co ha num in vischin da Finlanda? La revista da pressa internaziunala da «Deutschlandfunk» (DLF), mintga di da las 12.30 a las 13.00, n'enconuscha qua nagin dubi: Ina gasetta edida en Finlanda numn'ins «finnisch», ina edida en Irlanda «irisch» euv. Ma la sumeglientscha engiona. «Irisch», per rumantsch «irlandais», dov'r'ins mo en connex cun l'Irlanda; «finnisch», per rumantsch «finnais», sa referescha er ad ina famiglia linguistica che cumpiglia il finnaish da Finlanda, l'eston, il lapon ed insaquants linguatgs da Russia. DLF sbaglia cun numnar «finnisch» ina gasetta da linguatg svedais, pia indogerman, edida en Finlanda; ins duess dir «finnländisch» («finlandais»). La Finlanda (strusch 5,3 milliuns olmas) è in dals paucs stadis europeics cun dus linguatgs uffizials tuttafatg aduals; dentant prevala il finnaish (91,6% da la populaziun) visavi il svedais (5,5%), il lapon (var 0,03%) e linguatgs esters, e quai influenzescha la situaziun concreta. Il politolog Albert F. Reiterer (Vienna) ha gist dedià in essai (1) a las minoritads en la Finlanda continental, pia senza resguardar las Insulas Åland (27 000 olmas) autonomas e monolinguas.**

Co sa ins viver per svedais?

Il Svedais han entschavà a colonisar la Finlanda en il 13avel tschientaner, forza schizunt pli baud. En il 17avel tschient-

aner èni vegnids en conflict cun ils zars; il Lai Ladoga separava ils dus pajais in da l'auter. 1809 l'ha la Russia conquistada e organisada en principadi sut il zar sco prinzi. L'emprim è il svedais restà l'unic linguatg uffizial; lur è Elias Lönnrot (1802–1884) «i per poesia populara en Carelia, (...) ha stgaffi sin quest fundament l'epos naziunal finlandais Kalevala (...) e contribuì a crear il linguatg standard finnaish d'oz» (2). In decret da 1902 ha fixà l'adualitad totala dals dus linguatgs. Suententer il putsch communist da 1917 ha la Finlanda sa declarada independenta; trais guerras encunter la saida pussanza da Moscau, manadas sut il commando da general Carl Gustaf Mannerheim (1867–1951), han rinforzà ils lioms tranter la maioritad finnaisha e la minoritad da linguatg svedais. Mannerheim sez era stà uffizier en l'armada dal zar e discurreva russ meglier che finnaish. 1940 ha la Finlanda stuì renunziar ad ina part da Carelia ed a las rivas dal Lai Ladoga; ma il pajais è restà independent e fa part da l'UE dapi 1995. L'art. 17 da la constituziun da 2000 stipulescha: «Ils linguatgs naziunals da Finlanda èn il finnaish e svedais». L'art. 51 als numna linguatgs da lavur dal parlament; dentant citescha Reiterer in observatur politic: «Sche nus lain vegnir enclètgs e dudids, stuainsa plidar finnaish» (p. 84). Ina vischnanca vegn uffizialmain bilingua sche la minoritad dumbra almain 8% da la populaziun u 3000 olmas; ella resta bilingua sche lezza proporziun resta sur il

cunfin da 6%. «En la Finlanda continental èn oz 19 vischnancas monolinguas svedaisas e 44 bilinguas. Ils plis Finlandais da linguatg svedais e var 6% dals Finnaish èn bilings (...). Il grond negozi Stockmann segna linguisticamain ses persunal; ins po discurre era svedais nua ch'i stat ina banderola svedaisa (...). Ils Finlandais da linguatg svedais giavischan dapli bilinguitad en il sectur da sanadad, (...) dacurt parzialmain privatisà (...). Proceduras giudizialas èn bler pli lungas sch'ins insista sin il diever dal svedais» (p. 85). Plaun a plaun vegni pia pli grev d'exister per svedais, cunzunt perquai che la relevanza proporziunala da la minoritad chala. Plinavant crescha la partida naziunalistica finnaisha che vul abolir la bilinguitad (3 mandats dal 2003, 5 dal 2007). Ma la cuminanza da linguatg svedais ha trumfs che segiran sia survivenza. Ella occupa posiziuns socialas en media pli autas: «Ses umans vivan pli ditg, han pli pauca dischoccupaziun, sa laschan pensiunar pli tard (...), han ina proporziun da criminalitad pli bassa, ina structura professiunala pli favuravla, lur lètgs èn pli stabilas, i gudognan dapli che persunas da linguatg finnaish» (p. 84). I han bunas scolass che vegnan frequentadas era d'uffants finnaish. «Ins sa studegiar per svedais da la scolina a l'universitad» (p. 86).

In pievel autocton periclità

La provinza finlandaisa orasum encunter nord ha num Lappi/Lapland (strusch

185 000 olmas). Ella è la patria dals var 9350 «Saami» (vischins finlandais d'etnia lapon), dals quals strusch 2000 discurren in idiom lapon. La constituziun da 2000 (art. 17 e 121) stipulescha: «Ils «Saami» sco pievel autocton astgan mantegnair e sviluppar lur atgna lingua e cultura (...). En lur agen intschess èni autonomas areguard lingua e cultura tenor las stipulaziuns legalas» (3). Harald Haarmann manegia che var 23 000 umans discurren in idiom lapon, passa la mesadad en Norvegia; trais quarts da la cuminanza linguistica dovran l'idiom principal, quel dal Nord («davvisámegiella»), cun la gasetta «Avvir» edida en Norvegia trais giadas l'emna. Ils Lapons da Finlanda han in agen parlament, cumpetent per dumondas da lingua e cultura, che cooperescha cun ils organs correspundents da Norvegia e Svezia. «Ils «Saami» pon surviver mo cooperond stretgamain [sur ils cunfins politics] e cun l'agid e la protecziun da lur stadis» (4).

1) Albert F. Reiterer, *Finnland: Minderheiten im Musterland?* en: «Europa Ethnica» – 2008, pp. 82–89. Addressa: Wilhelm Braumüller Universitäts- und Verlagsbuchhandlung, A-1090 Vienna, Servitengasse 5.

2) Harald Haarmann, *Kleines Lexikon der Sprachen. Segunda ediziun repassada*. Minca (C. H. Beck, ISBN 3 406 49423 4) 2002, p. 132, chavazzin «Finnisch».

3) Cità da Lauri Hannikainen ed Anne Nuorgam en: «Europa Ethnica» – 2008, p. 91. Addressa: v. nota 1.

4) Lauri Hannikainen ed Anne Nuorgam en: «Europa Ethnica» (sco nota 3), p. 96.

Alois Carigiet ed il moviment rumantsch

Referat da Rico Valär en il Museum naziunal

■ (anr/vi) Alois Carigiet è stà important per il moviment rumantsch, era sch'el sez n'è betg stà activ. Cun sias illustraziuns ha l'artist furmà il maletg che la Svizra ha gì dals Rumantschs.

Ils onns 1930 ha Carigiet lavurà sco graficher a Turitg ed ha occupà fin sis emploiads. Da lez temp era in placat en colur ina sensaziun ed illustraziuns u fotografias en gasettas eran ina raritad. Tant pli han las illustraziuns raras attratg l'attenziun dals lecturs ed influenzà lur impressiun dad ina u l'autra chaussa.

L'emna passada ha il romanist Rico Valär referì davart «Alois Carigiet ed il moviment rumantsch» en il Museum naziunal a Turitg. Valär ha cusseglià il museum appartegnent l'exposiziun actuala davart il pictur grischun. Qua intgins elements da ses referat.

Dunna cun schlappa

Il 1933 publitgescha il giurist engiadinais Otto Gieré en il «Schweizer Spiegel» ina contribuziun. El pretendà ch'il rumantsch

duaia daventar lingua naziunala. Gieré argumentescha a moda giuridica.

Carigiet illustrescha la contribuziun en il «Schweizer Spiegel». El skizzescha ina dunna en schlappa e costum che tegna ina tabla da lain cun scrit si «Gerechtigkeit», davostiers ina chadaina da culms.

Il romanist Rico Valär vesa oz en quest maletg elements tradiziunals che cuntrasteschan cun ils arguments giuridics da Gieré. Ma la folclora e tradiziun èn tipicas per il moviment rumantsch da sias uras. La campagna che sveglia emoziuns patrioticas porta fritg. En la votaziun istorica dal 1938 decida il pievel svizzer cun bunamain 92 pertschient da las vuschs da francar il rumantsch en la constituziun.

Carigiet fa la cursa cunter Hodler

Il museum a Turitg expone plirs placats. Carigiet ha illustrà reclama per vacanzas en il Grischun u en Svizra, ma era placats politics, per exempel encunter pajas medias bassas.

In punct culminant da sia carriera è stà il placat per l'exposiziun naziunala dal 1939 a Turitg. Illustraturs da num e pum èn stads en concorrenza per quest'incumbensa, tranter auter Ferdinand Hodler.

Tranter il 1930 ed il 1980 ha Carigiet illustrà belletristica rumantscha: romans, poesias, carnets d'OSL etc. Il «Calender Romontsch» ha purtà bunamain quarant'onns sias illustraziuns sin il frontispizi. Era per «Stai si defenda Romontsch tiu vegl lungatg» ha concepì Carigiet il placat cun ina da sias tipicas ramas sco entagls da lain.

Uorsin en quasi tuts idioms

Il cudesch «Uorsin» ha purtà il num da l'artist viador en l'entir mund. Selina Chönz aveva scrit il text la fin dals onns 1930. Tenor Rico Valär datti indizis che Jon Pult da la Lia Rumantscha haja proponì a Chönz da sa metter en contact cun Carigiet. Lez ha duvrà sis onns fin ch'el ha finì tuttas illustraziuns. El è sa tegnì fitg bain vi da la versiun originala putera ed ha dissegna detagls che mancan en las translaziuns.

Interessant è che Chönz descriva en «Uorsin» il Chalandamarz da l'Engiadina'Ota. Il maletg, nua ch'ils mats van cun las plumpas e stgellas enturn la funtauna, mussa dentant in element da Guarda en l'Engiadina Bassa. Là ha Carigiet pliras giadas visità l'autura ch'è en sazez creschida si en l'Engiadina'Ota.

Il 1945 ha la Lia Rumantscha publitgà «Uorsin» gist en plirs idioms e per tudestg. Per il moviment rumantsch è la collavuraziun tranter Carigiet e Chönz stada in gudogn. Il cudesch ha fatg enconuscent la cultura rumantscha lunsch sur ils cunfins svizzers ora, tge che na fiss uschiglio mai gartegia.

Dapli en las «Annalas»

En las proximas «Annalas da la societad retorumscha» publitgescha Rico Valär in artitgel davart questa tematica. Er il nov cudesch «Alois Carigiet» dad Orell Füssli cuntogna pliras contribuziuns concernent il rumantsch ch'èn scrittas tranter auter da Chasper Pult e da Mevina Puorger.



Ina reclama per far vacanzas en Svizra. Alois Carigiet dovra elements tradiziunals: il chapè da costum e la stailalva.

MAD

Glatschers, schelira permanente e naiv

La charta glaziologica Engiadin'Ota infurmescha ed avertescha

■ Inditgeschan il ferm regress dals glatschers, las inundaziuns, ils en-
vierns miaivels e las stads cun pe-
riodas sitgas che nus ans avischinain
ad ina catastrofa climatica? Il Pro-
gram naziunal da retschertga 'Mida-
das dal clima e catastrofes da la nati-
ra' (PNR 31) dal Fond naziunal svizzer
ha examinà ils effects che las midadas
globalas tras ina midada dal clima pu-
dessan avair sin la Svizra. La charta
glaziologica Güglia-Bernina cumparida
l'onn 2002 – er en versiun rumantscha –
mussa e documentescha en ina furma
bain chapibla resultats specifics d'ina
part dals passa tschuncanta projects da
perscrutaziun.

La charta illustrescha d'ina vart la
glazialisaziun actuala ed ils fastizs da mo-
renas, e cun
quai l'ex-
tensiun dals
avanzaments
dals gla-
tschers du-
rant il temp
modern ed il



temp glazial tardiv. Plinavant èn inditga-
das quellas regiuns che possedan da prin-
cip las premissas per la furmaziun e l'exi-
stenza da schelira permanente en il sutter-
ren. La vart davos da la charta cumpiglia
texts e graficas davart las tematicas 'Glat-
schers', 'Glatschers da schelira perma-
nenta', 'Schelira permanente' e 'Naiv'.

En las Alps èn la naiv ed il glatsch da-
manaivel dal punct da luada e reageschan
perquai fitg sensibel sin midadas dal cli-
ma. Ils glatschers ans furneschan damai
signals fitg clers davart l'augment global
da la temperatura: il regress dals gla-
tschers ch'ins observa sin l'entir mund
dapi il 19avel tschientaner è bain il pli
cler indizi ch'il clima sa mida spert. La
schelira permanente na vegn percunter
anc betg mesirada uschè ditz e las mida-
das n'èn er betg visiblas a la surfatscha. Il



Il glatscher da Morteratsch en direenziun Piz Palü – Bellavista – Piz Bernina.

FOTO: C. HULDI/PIXELIO

sutterren schelà permanentamain cun-
tegna savens fitg bler glatsch. El è ca-
racteristic per vastas regiuns sur il cunfin
dal guaud ed ha ina grond'influenza sin
la stabilitad da las spundas da grava e da
grip. La naiv è main adattada sco signal
da svilups climatics pervi da sia enorma
variabladad temporal e spaziala. Per-
cunter è la naiv d'eminenta impurtanza
economica ed ecologica. Glatschers,
schelira permanente e naiv gogan per-

quai ina rolla centrala en la discussiun
davart las influenzas pussaivlas da
l'uman sin il clima global.

Glatschers

La midada da lunghezza dal glatscher è
ina reacziun indirecta, retardada e filtra-
da dal glatscher sin il clima. La perioda
da la mesadad dal 19avel tschientaner va-
la sco la fasa finala da la 'Pitschna epoca
glaziala'. Durant questa perioda climati-
ca èn las temperaturas sa sbassadas con-
siderablmain, uschia che tut ils gla-
tschers alpins han cuntanschì enturn
1850 lur davos stadi maximal dal temp
modern. Dapi lura sa chattan ils gla-
tschers èn in regress permanent. Il 1850
muntava la glazialisaziun totala en la re-
giun dal Bernina da la vart svizra a ca.
120 km². Sco consequenza dal regress
dals glatschers èn luads fin oz bunamain
35 km² u var 30% da la surfatscha da
glatsch da pli baud.

Confirm als differents scenaris da cli-
ma renconuschids sin plaun internaziu-
nal vegn supponì che l'atmosfera sa
stgaudia vinavant en il proxim avegnir.
S'augmentass la temperatura media da
l'aria per 1,4 °C, svanissan tranter 2035
e 2075 bunamain la mesadad dals gla-

tschers en il massiv dal Bernina. Vers la
fin dal 21avel tschientaner fissan svanids
dus terz dals glatschers. Sulettamain las
parts las pli autas dals glatschers da Mor-
teratsch, da Roseg e da Tschierva survi-
vessan era in ulteriur augment da la tem-
peratura.

Schelira permanente

En grondas autezzas cuntanscha la stad
be ina rasada d'intgins decimeters fin a
paucs meters sut la surfatscha dal terren
temperaturas positivas. Suten giascha la
rasada da schelira permanente. Quella
po vegnir identiftgada indirectamain
tras furmas marcantas dal terren. Glat-
schers da schelira permanente ruschnads,
morenas da glatschers defurmads e flatgs
da glatschs durant l'entir onn caracteri-
seschan damai las regiuns da schelira per-
manenta ritgas da grava.

La schelira permanente retegna la
grava e reducescha uschia ils privels po-
tenzials d'erosiun tras boas ed auas
grondas. En consequenza da las tempe-
raturas chaudas pon las relaziuns idro-
geologicas localas dentant sa midar. Ta-
las midadas pon periclitlar la stabilitad da
costas spundivas en las Alps. Plievgia fitg
ferma durant la stad pudess chaschunar

bovas en il sutterren e periclitlar zonas
abitadas. Gia oz èsi per part necessari da
prevegnir a tals scenaris cun eriger rem-
pars, sco il cas da Puntraschna mussa.

Naiv

En regiuns turisticas sco l'Engiadin'Ota
è ina grossa cuverta da naiv la premissa
per ch'il turissem d'enviern haja success.
Ma la naiv nun è be impurtanta per il tu-
rissem. Era per las ovras idraulicas e per
il provediment d'aua gioga ella ina rolla
essenziala pervia da la conservaziun e fur-
niziun dosada da l'aua. Envierns cun
pauca naiv han levventà ils davos ventg
onns differentas dumondas: Daventan
tals envierns la regla en l'avvegnir? En
ils envierns cun pauca naiv il resultat d'ina
midada dal clima? L'Institut federal per
la perscrutaziun da naiv e lavinas a Tavau
evaluescha dapi 60 onns sistematicamain
datas da naiv en staziuns da cumpareglia-
ziun en l'entira Svizra. Pon questas datas
furnir respostas a talas dumondas? Tge
tendenzas èn da constatar?

En Engiadin'Ota vegn registrà in
cumportament sumegliant sco en l'enti-
ra Svizra: en autezzas sur radund 2000 m
s. m inditgeschan las mesiraziuns da blers
onns in lev augment da l'autezza da
naiv. Staziuns situadas pli a bass indi-
tgeschan plitost in regress da l'autezza da
naiv tant per il schaner sco per l'avrigl.
Sin fundament da questas tendenzas fitg
flaivlas na pon ins dentant betg deducir
scientificamain in connex tranter il svi-
lup da l'autezza da naiv ed il midament
dal clima. Perquai pon ins tuttina far cal-
culaziuns e discutir quellas. Vegn quin-
tà fin l'onn 2100 cun in augment da la
temperatura da l'aria da 3 °C en media
annuala, pudess il cunfin da naiv s'auzar
per 200 fin 500 m. Consequent-
main dessi l'enviern be sur radund 1500
m s. m. durant almain 100 dis ina cuver-
ta da naiv da 20 fin 30 cm, quai che fur-
ma la premissa per il sport da skis sin
pastgiras.

Ils terms ils pli impurtants:

Glatschers

Glatschers èn massas da glatsch sur
terra che ruschnan cuntinuadamain
aval, cun furmaziun da glatsch en la
zona da nutriment e process da luada
en la zona da consumaziun.

grava, sa mova ella sut l'influenza da
la gravitaziun plaunsieu aval. Tals
fenomens da ruschnada vegnan num-
nads glatschers da schelira permanen-
ta.

Naiv

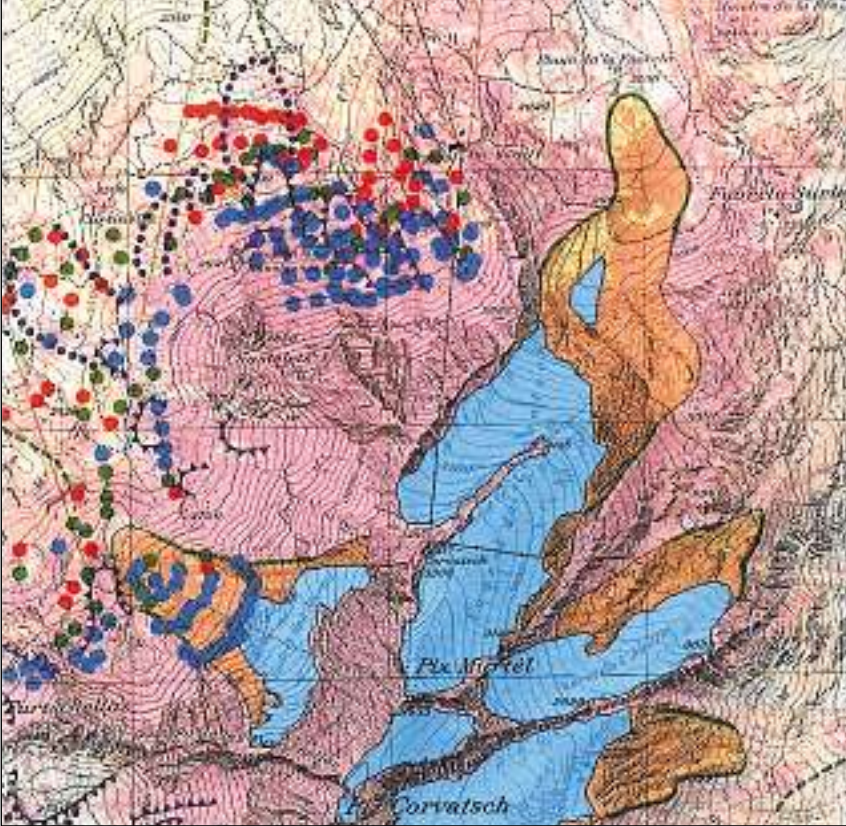
La naiv è la furma la pli frequenta da
precipitaziun cumpacta e sa cumpona
da cristals da glatsch. Ella croda per il
solit en scrottas da cristals da differen-
tas furmas ed è granellusa mo da gron-
da fradaglia.

Schelira permanente e glatschers da schelira permanente

Ins discurra da schelira permanente
sch'il sutterren è pli fraid che 0 °C du-
rant almain in onn. Sche la schelira
permanenta cuntegna bler glatsch e



Ils glatschers e la schelira permanente enturn 1850 (a sanestra) ed oz (a dretga).



REPRODUCI CUN IL CONSENTIMENT DA L'UFFIZI FEDERAL DA TOPOGRAFIA (BA013154)

La preschentaziun:

Charta glaziologica Güglia-Bernina.
(Charta da sintesa PNR 31). Turitg
2002.

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=378
www.chatta.ch

Il mediatore da la cultura rumantscha

Chasper Sarott da Sent lavura sco diplomat tar l'ambassada svizra en il Libanon

DAD ANDREAS CADONAU / ANR

■ **Chasper Sarott deriva da Sent a lavura tar l'ambassada svizra a Beirut. El è tranter auter responsabel per las relaziuns economicas e culturalas tranter la Svizra ed il Libanon. Sco Rumantsch pussibilitescha el ad artistas ed artists rumantschs da sa preschentar ad in publicum libanais.** Dapi in onn e mez lavura l'Engiadinais *Chasper Sarott* oriund da Sent per l'ambassada svizra a Beirut. Sia dimora en la citad principala dal Libanon è terminada sin trais onns. Il diplomat da 36 onna ha studegià giurisprudenza a Turitg e Berlin ed è entrà avant sis onns en il servetsch diplomatic da la Svizra. Chasper Sarott ha gia lavurà sco praticant a Vienna, ad Astana (Kasachstan) ed a Berna. Per diplomats svizzers vala il princip da rotaziun. En terras dal vest e terras cun ina qualitat da viver paregliabla sco las terras dal vest cuzza ina dimora quatter onns. En terras cun in nivel da viver in pau pli bass e cun ina segirezza publica in pau debbla èn quai trais onns ed en terras cun in nivel da viver bass e cun ina segirezza publica difficila cuzza la dimora dus onns. Chasper Sarott è incaricà da promover ils contacts da commerzi e cultura tranter la Svizra ed il Libanon. Tenor sias explicaziuns è l'intermediaziun culturala in bun tant pli simpla. Principalmain da la part franzosa da la Svizra essend ch'il Libanon posseda ina tradiziun francofona. Il pajais era antruras stà suttaless a la surveglianza franzosa entras in mandat da la Societad da las naziuns (Völkerbund). L'ambassada dastga senz'auter realisar

atgnas ideas sper las premissas da la confederaziun quai che pertutga sia incumbensa. E Chasper Sarott vul er intermediar la cultura rumantscha en il Libanon, in pajais per el en divers regards fitg sumegliant a la Svizra ed al chantun Grischun. Il diplomat ha declerà la situaziun politica e sociala dal pievel libanais da bundant quater milliuns abitants cun 18 differentas religiuns renconuschidas uffizialmain. La populaziun sa cumpona da circa ina terza sunnits, ina terza schiits ed ina terza cristians. Las trais impurtantas parts da la populaziun partan las trais instituziuns principalas da la politica. Numnadamain il president dal pajais, il ministerpresident ed il president dal parlament. Entras quella participaziun politica da las trais impurtantas parts da la societad libanaisa saja il process politic in pau pli cumplitgà, ha explitgà Chasper Sarott. Uschia haja il pajais duvrà ditg enfin ch'el saja sa decidi da serrar il cunfin cun la Siria gist avant in onn.

In pajais cun blers fugitivs

Chasper Sarott ha ditg che dapi il cumenzament da la guerra civila sajan 1,5 milliuns fugitivs vegnids sur il cunfin en il Libanon. Els muntian ina gronda sfida per la populaziun indigena da quatter milliuns abitants. Las differenzas culturalas tranter la populaziun indigena ed ils fugitivs na sajan dentan betg uschè considerablas e las tensiuns tranter las singulas gruppas main grondas. Il diplomat svizzer ha vinavant fatg attent ch'il Libanon saja la suletta terra araba en il Proxim Orient che garanteschia la libertad dal maini e da la pressa. A Beirut cumpa-

rian mintga di otg differentas gasettas che sajan fitg criticas. Quai valia medemamain per las caricaturas publicadas regularmain. Grazia a la libertad persunala haja il Libanon era attratg blers artists dad ulteriuras terras arabas, principal-

main da la Egipta e da la Siria. Insumma, uschia Chasper Sarott, sajan ils Libanais fitg averts vers persunas da l'exteriur. Els fetschian savens diever la la purschida culturala e quai pli excessiv ch'en la Svizra u en las terras dal vest. Ils Libanais sa-

jan conscients da la valur da pudair s'exprimer libramain e che la libertad na saja betg garantida en vista als embrugls politics ed a la guerra civila en la terra vischinanta. La relaziun cun il stadi da l'Israel saja medemamain tensiva. «Ils Libanais vivan en il mument, els san tge che succeda oz, dentant betg co lur mund sa preschenta damaun.» Chasper Sarott ha menziunà l'attentat da terror succedì a Beirut curt avant las attagas da terror a Paris. El ha ditg ch'ina buna part dals Libanais sajan stads consternads pli fitg da l'attatga da terror a Paris che da l'attatga en l'atgna citad. «Els han resentì l'act da terror da Paris sco attatga sin las atgnas valurs umanas.»

Cultura rumantscha per la populaziun libanaisa

Circa 1400 Svizzers vivan en il Libanon e Chasper Sarott sa che dus da quels Svizzers èn da derivanza rumantscha. Dacurt è el sa scuntra cun ina dunna surmirana che viva dapi blers onns en il Libanon. Il Rumantsch en servetsch diplomatic svizzer ha punctuà ch'el nun haja l'incumbensa da porscher events culturala a la populaziun svizra che vivia en il Libanon. El saja vairamain incumbensà dad intermediar la cultura svizra a la populaziun libanaisa. Ed a la cultura svizra appartegnìa era la cultura rumantscha. Differents artists rumantschs èn gia sa preschentads en diversas citads dal Libanon, sco per exempel Flep e Clarence cun hip hop rumantsch, bainbaud èn era la chantaure e pianista *Bibi Vaplan* e l'artist *Mirko Baselgia* en il Libanon e l'avrigl proxim l'artist *Not Vital*.



Il diplomat Chasper Sarott pussibilitescha ad artistas ed artists rumantschs da sa preschentar a la populaziun dal Libanon. MAD

■ OR DAL DICZIUNARI RUMANTSCH GRISCHUN

Ils bigls en vischnanca

DA MARGA ANNATINA SECCHI

Ozendi na datti ina vischnanca senza almain in bigl. Per ventira! Avant ch'i dettia l'aua currenta en chasa stuev' ins ir a bigl cun sadellas per prender aua. Pir cul svilup da las pumpas e cun la construcziun da bischens da fier (empè da lain) èsi stà pussaivel da construir in sistem da conducts che maina l'aua en chasa. En Svizra è vegnì quai l'emprim en las citads: a Turitg dal 1864, a Schaffusa dal 1885. Sil pajais è quai vegnì anc pli tard: a Vna per exempel datti idrants pir dapi il 1909.

Il bigl en vischnanca era pli baud il centrum d'ina part impurtanta da la vita da mintga di. Las lavunzas duvran adina puspè il bigl, la muaglia er, almain d'enviern, uschia ch'igl era necessari da s'organisar bain, per na vegnir en ils pes in l'auter, ed oravant tut per garantir che l'aua saja adina netta. Tgi che fascheva laschiva aveva da lavar sez il bigl cur ch'el aveva finì. Per il solit era mintga chasada suenter roda en duair da tegnair schuber il bigl per ina emna. U tenor in verset da Zernez:

«Scha nun amast il pastrügl, a teis tur fa our il bügl!»

Tras correspondents dal DRG, dumandads enturn il 1920 co ch'i vegniva fatg or il bigl, vegnin nus a savair che a Ftan: «Our a Rontsch fan' oura mincha di il bügl; uschigliö, cur cha'l muel es a chasa, duos jà, cur cha'l muel es davent, üna jà l'eivna». E che a Scharans: «Lavar o la funtauna, que era igl plischer da nus buabs, trer o caltschols a calzers ad ir agn cun s-cheuas.» Quella giada nun avev' ins anc stivals da gümma!

Aspects linguistics

Linguisticamain datti ina differenza interessante en il diever dal pled «bigl». Il bigl sez, sco object, ha fatg tras in grond svilup, dal simpel bloc da lain ch'avà or, sco ins vesa si d'alp, fin al bigl da vischnanca, l'emprim da lain da laresch, pli tard da cement.

En Engiadina ha il pled «bügl» sa mantegnì per inditgar tut questas furmas. En Surselva ed en Sutselva perencunter è restà il pled «begl» mo per il recipient che survegn l'aua, pia per la

furma veglia, entant che «funtauna» po vulair dir il medem ch'en Engiadina, ma er «bigl», cun tgiern e tut.

En Surmeir ed en Val Schons hai dà in svilup sumegliant, ma gist cuntrari: «begl» signifitga l'inter bigl e la «truasch» è mo il recipient.

En Surselva dovr' ins uschia il pled «begl» er per la part pitschna dal bigl da vischnanca, duvrada per far laschiva, e ch'è en Surselva per ordinari da lain, entant ch'il bigl per bavrar è da cement. Il pled «truasch» exista bain er en sursilvan, signifitga dentant insatge tut auter, numnadamain in local per metter rauba ch'ins na dovra betg, insatge sumegliant ina remisa u in magazin.

Aspects istorics

Pli baud aveva mintga vischnanca ses funtaner, numnà «aualer» u «avuà da bügl» en Engiadina, «guea truasch» en Surmeir e «ugau fontauna» en Surselva. Quai era insatgi da la vischnanca che aveva il duair da controllar ils conducts da l'aua e da reglar la partiziun da l'aua sils divers bigls en vischnanca.

En ils statuts da Tschlin dal 1768 èsi scrit: «L'agualer dess s'inchüar e raguelar diligiantamaing l'agua, büschens, funtana, chambra, tot que es possibel chiavar sot terra (damai metter sut terra las chanals da lain), plajar aint il cheu dal bügl (cur ch'igl è fraid), vagliar con assistentia, e far tuot que es necessari e bun».

Pajà vegniva il funtaner cun in mez ster ierdi per chasa. Dal 1786 è quist statut vegnì cumpletà: «Ais ordinà et aprobà da finar solum ün agualer, e d'augmentar ün minal üerdi per chasa, cun condiziun et obligo da trar ora ogni daman la glatscha d'ambas duos bügls».

Da quel temp, cur che mintgin saveva cun tge schaschin che l'aua da las funtanas aveva da vegnir manada fin tar il bigl da la vischnanca, aveva l'aua er dapli valur che ozendi. Ils statuts citads survart entschaivan cun ina frasa simpla, ma significativa: «Non dess ingün büt-tar agua or bügl!»



Bigls ovals sco quest qua a Guarda eran tipics per l'Engiadina Bassa. La gronda part è vegnida rimplazzada cun da quels da cement. L'ur lartg dal bigl serviva gist er dad assa per savunar en, cur ch'ins lavava resti.



Questa construcziun davant ina chasa a Sedrun dal 1910 na para ad emprima vista gnanc in bigl, ma i sa tracta da dus bigls cuverts, colliads in cun tschel.



Bigl cuvert a Sumvitg. Ins vesa in toc dal bigl sura per bavrar, da cement; quel sut per lavar è fatg mo or da dus gronds lains chavadats or. El nun ha nagin stapun, uschia che l'aua curra libramai vinavant.



A Vrin dal 1912. Quest bigl para dad esser pli nov, el è da cement e la pitga è da fier. Quest model datt' igl er en Engiadina (sutvart).



Bigl da cement a Tschlin, cun la tipica partiziun en dus: il bigl grond sura per bavrar e quel pitschen, pli bass giu, per lavar.



Simpel bigl da lain a Duin.



Avant blers onns, a l'entschatta da la civilisaziun, funcziunavan quellas maschinas anc senza current electric.

FOTO Y. BÜRKLI

Ina èra va a fin

DAD ANDREA LUZIUS RASSEL

■ En ils dis d'aur avant l'existenza dals computers persunals avain nus emprendì da scriver sin maschinas da scriver – in num d'embarass forza – mo igl era il temp mecanic e pia dev'i massa maschinas: maschinas da furar enstagl da tardels a maun, maschinas da francar enstagl da buls, maschinas da far piz enstagl la gizzarisplis ed eba era maschinas da scriver. Avant blers onns, a l'entschatta da la civilisaziun, funcziunavan quellas maschinas anc senza current electric. Ins veva da sbassar las tastas fermamain per alzar il bastun per stampar il bustab giavischà sin il palpiri traplà enturn la zula. Sche Vus avais main da 30 onns e Vus dumandais ussa: co me che nus avain scrit paginas e paginas en in temp nizzaivel – en mes cas persunal; mai!

Quavitiers vegneva il problem dals sbagls. Sche nus faschevan in sbagl stuevan nus curreger el cun ina sort da magliatinta u da tipex – ina procedura nunpussaivla! Igl era lura schon meglier da na far sbagls – pia scrivev' jau cun bloccadas lungas tranter mintga bustab. Pli tard vevan nus a chasa ina nova maschina cun l'invenziun fantastica che purtava il num englais dad «easy erase». La tasta da correctura; ella nun ha purtà bler a mia abi-

litad da scriver pli spert, però ha quella tasta gidà a surmuntar mia tema da far sbagls.

Il proxim pass era ina maschina electrica cun in display d'ina lingia da memoria. Ins scriveva pia quella lingia, sbassava la tasta «enter» e tut la lingia vegniva scritta en in tempo fascinant en ina giada. Quella bella maschina avevan nus mo paucs onns avant che nus avain gi l'emprim computer persunal en chasa, mo jau ma ragord anc fitg bain dals tuns che la maschina fascheva cura ch'ella sa metteva en funcziun da stgadanar ils bustabs e plets sin il palpiri.

Auters, sco per exempel Jerry Lewis, il star da la cumedia a Hollywood ils onns 60, han sviluppà ina moda e maniera blier pli creativa per s'occupar cun ils tuns omnipreschents da las maschinas da scriver. Tgi che ha gust da guardar e cunzunt da tadlar ils plunts e plings orchestrads da sia chanzun, il «Typewriter Song», duess puspè ina giada guardar ses film grondius «Who's Minding the Store» u be da guardar la sequenza sin youtube (<https://www.youtube.com/watch?v=EcDQr75GlXI>) Ins vesa ed auda che Jerry Lewis n'era betg mo in actur fitg comic, ma ch'el aveva dentant er in grond enschign musical. Forsa anc pli enconuschenta ch'il titel «Typewriter Song» è la sinfonia «The Typewriter» dal cumponist ameri-

can Leroy Anderson. Il tact per tut la sinfonia vegn dà avant d'inA musicistA vi da la maschina da scriver. (<https://www.youtube.com/watch?v=G4nX0Xrn-wo>).

Oz avain nus, sper ils computers da desk-top, ils computers lap-top ed ils tablets, ina maschina da scriver a chasa nosa, che ha forse stgars 100 onns. Ella è naira cun ina fina glischur metalica, greva, pesanta e gronda e sia mecanica funcziuna tip top. Ella funcziuna uschè bain perquai che fin dacurt existiva a Son Gagl ina pitschna stizun da maschinas da scriver. Uss resta l'esch serrà; il manader da la stizun, *Fritz Steiger*, ha già da finir ses servetsch da pinar maschinas da scriver. L'um dad 80 onns ha manà la stizun en la Davidstrasse buns 50 onns. Pli baud marschava sia stizun fitg bain, el impiegiava fin a tschintg persunas en sia fatschenta. Gia in pèr onns manava el ussa però persul la stizun, fascheva las reparaturas, encureva tocs da reserva, deva buns cussegls e fascheva tut l'administraziun. Però ils davos dus onns n'ha el betg pli pudì crear avunda entradas per pudair cuvrir las expensas. Uss èsi pia a fin. Tgi sa, da nua che jau vegn a pudair retrair il proxim bindel da colur per mia veglia maschina? Alura vegn nosa bella maschina da scriver ad esser nunfuncziunala e mitta: tge donn!